

JA' APOKÄÄT' O LA NARRACIÓN DE LA CURANDERA

JA' APOKÄÄT' OR THE SHAMAN'S TALE

RODRIGO ROMERO MÉNDEZ

Narración: ELENA VÁZQUEZ RAMÍREZ

RESUMEN: El artículo presenta una narración del mixe de Ayutla, lengua mixe-zoque hablada en la Sierra Norte de Oaxaca. Es la historia de una *apokäät'* o curandera, persona a quien la gente acude en lugar de ir al médico. Esta historia fue contada por doña Elena Vázquez Ramírez, y relata lo que, según dicen, le sucedió a una señora que hasta hace no mucho vivía en Talera, una localidad perteneciente a Ayutla. La narración se presenta en mixe y en español, tanto en formato corrido, para el público en general, como en formato con análisis morfológico y glosas, destinado a lingüistas. En la introducción se incluyen algunas características del sistema ortográfico del mixe y se discuten brevemente dos fenómenos ya familiares para lingüistas pero que no suelen tomarse en cuenta en las discusiones sobre la ortografía mixe: la escritura de consonantes suaves y la de palabras compuestas.

PALABRAS CLAVE: narrativa popular, lengua mixe, Ayutla, leyenda, shaman

SUMMARY: This paper presents a narrative from the oral tradition of Ayutla Mixe, a Mixe-Zoque language spoken in southern Mexico. The story is about an *apokäät'* or shaman, a person to whom people go instead of going to the doctor. According to popular belief, the story, told by Elena Vázquez, is based on what happened to a woman who, until recently, lived in Talera, a community belonging to the municipality of Ayutla. The text is presented in two versions, one for the general public and one for linguists. The latter has the morphological breakdowns and glosses. Some of the characteristics of the Mixe writing system are presented in the introduction. Of particular relevance are two issues that are not generally discussed with respect to Mixe orthography: the representation of lenis consonants and compound words.

KEYWORDS: popular narrative, mixe language, Ayutla, folk tale, shaman

Introducción

Este artículo presenta una narración en la variante mixe de Ayutla contada por doña Elena Vázquez Ramírez o Nän Len, en la que se cuenta cómo unas personas fueron a ver a una curandera y las peripecias que les pasan. A algunas personas no les gusta ir al médico ni tomar medicinas; en su lugar, van con la curandera cuando tienen alguna enfermedad, en particular si es grave. Como se relata, aunque un *apokäät'*, o

curandero, podía curar gente e incluso transformarse en animales, ejercer ese oficio no estaba exento de riesgos. El nombre *apokääät* es un préstamo del español, de *abogado*. Sin embargo, el término no tiene un sentido jurídico, sino que alude a quien aboga o intercede por nosotros ante instancias espirituales. En ese sentido, se utiliza para referirse a curanderos o shamanes, los cuales conducen todas las ofrendas necesarias para que se cure la persona.

En la grabación original, doña Elena cuenta varias historias a su hija, Eneida Gil Vázquez. Días antes de que se hiciera la grabación, yo le había solicitado a doña Elena que narrara algunas historias y, cuando se decidió a hacerlo, Eneida Gil fungió como interlocutora, siguiendo la historia y haciéndole preguntas y aclaraciones cuando era necesario. Doña Elena es hablante monolingüe de mixe y, debido al tipo de léxico, al dominio de difrasismos o al uso de conjugaciones verbales poco frecuentes, el registro que utiliza en esta narración podría caracterizarse como alto. La historia fue grabada en soporte digital en el otoño de 2005, cuando doña Elena tenía 73 años. Toda la sesión en la que se realizó la grabación, que contiene más historias, tiene una duración de 36 minutos, pero el texto aquí presentado tiene una duración de cinco minutos y medio.

Al igual que otros artículos publicados en *Tlalocan*, éste va dirigido a un público diverso, que incluye lingüistas y no lingüistas. En una primera parte se presenta una versión corrida del texto, primero en mixe y después en español. Estas versiones están pensadas principalmente para miembros de la comunidad mixe, antropólogos e interesados en narrativa popular, entre otros. En cambio, los lingüistas se pueden beneficiar de la versión del texto que aparece con transcripción fonética y análisis morfológico. El formato en que se presenta la versión corrida en mixe, así como esta introducción, puede también ser de provecho para aquellas personas interesadas en la escritura en mixe, principalmente los propios hablantes de la lengua. Las grafías empleadas son las mismas que en otras propuestas ampliamente aceptadas (véase Reyes, 2005), sin embargo aquí se puede ver aplicada una propuesta de sistema ortográfico para el mixe de Ayutla (véase Romero, en prensa). Esta propuesta se puede extender, con las adaptaciones necesarias, a otras variantes de mixe.

El mixe de Ayutla

Algunas de las características fonológicas y morfológicas básicas del mixe de Ayutla ya fueron presentadas anteriormente en *Tlalocan XVI* por Romero (2009b). Lo que normalmente se le llama mixe es conformado por un conjunto de variantes

dialectales habladas en la Sierra Norte de Oaxaca. Todas pertenecen a la rama mixe de la familia lingüística mixezoque. De acuerdo con una de las clasificaciones más aceptadas (Wichmann, 1995), existen cuatro lenguas mixes: mixe bajo (que incluye a San Juan Guichicovi y Santa María Coatlán, entre otros); mixe medio (en el que se ubica el mixe de Santa María Alotepec); mixe alto del sur (al que pertenece el mixe de Santa María Tlahuitoltepec y el de San Pedro y San Pablo Ayutla), y mixe alto del norte (que abarca Totontepec Villa de Morelos). Se puede considerar, sin embargo, que existe una cadena dialectal en toda la región mixe, de tal forma que es difícil establecer límites entre una lengua y otra. Más bien, las variantes de comunidades cercanas se parecen mucho (aunque no compartan todas las características), y entre más se aleje uno más diferencias habrá.

Características generales del sistema ortográfico

El sistema ortográfico empleado en esta publicación es muy similar al que explica Reyes (2005), que es el sistema de escritura con más aceptación dentro de la comunidad mixe en general, lo cual incluye organizaciones comunitarias, autoridades municipales y centros de enseñanza a nivel bachillerato y universitario. Aquí se hará una exposición general y se señalarán algunas adaptaciones que creo pertinentes (véase también Romero, en prensa y Romero, en proceso b).

El mixe de Ayutla tiene las siguientes siete vocales <a, ä, e, ë, i, o, u>,¹ como se muestra en el cuadro 1. Si bien existe un gran acuerdo con respecto a las letras del alfabeto latino que se utilizan para las vocales, hasta el momento no hay una conciliación total con respecto a los sonidos que éstas representan en relación con el sistema de vocales. Esto se debe en gran medida a que algunas lenguas mixes han desarrollado sistemas de siete y nueve vocales a partir de un sistema de seis vocales, tal y como se observa en el mixe bajo (Hoogshagen y Hoogshagen, 1993) o en sayulteco y oluteco (Clark, 1995, Zavala, 2000). Sin embargo, no todas las lenguas de siete vocales han tenido desarrollos vocálicos similares; lo mismo sucede con las lenguas de nueve vocales (Romero, en proceso a).

¹ Las comillas angulares <ä> indican que se trata de una grafía del sistema ortográfico mixe. Como es normal en lingüística, las barras diagonales /A/ se usan para una representación fonémica y los corchetes [t^h] para una fonética. Las palabras en mixe, en tanto que tipos, se escriben en cursivas. Los significados se escriben entre comillas simples.

Grafía en mixe	IPA	Ejemplos en mixe	IPA	Español
a	a	pat maats	pat ^h ma:ts	sube panza
ä	ʌ	jäj ää	hʌh ʔʌ:	ardor boca
e	e	tsem meets	tsem me:ʧ̥	jícara ustedes
ë	i	jějxk xëë	hi ^h ʂk ^h ʂi:	lomo día
i	i	kiy kiixy	kip ^j ki:ʧ̥	palo muchacha
o	o	jok joon	hok ^h ho:ŋ̥	humo pájaro
u	u	jut juun	hut ^h hu:ŋ̥	agujero duro

Cuadro 1. Vocales en mixe de Ayutla (alto del sur)

Con respecto a ciertas vocales, las diferencias se pueden percibir fácilmente, como el hecho de que, en muchas palabras, la ⟨i⟩ en las variantes baja y media corresponda con la ⟨e⟩ en el mixe de Ayutla, como se aprecia en (1).

1. a) mixe de Coatlán: *tsip* ([tsip]) ‘difícil’ (adaptado de Hoogshagen y Hoogshagen, 1993: 208)
- b) mixe de Alotepec: *tsip* ([tsip]) ‘dificultad’ (adaptado de Reyes Gómez, 2009)
- c) mixe de Ayutla: *tsep* ([tsep]) ‘difícil’

En otros casos, las grafías utilizadas no reflejan claramente las correspondencias. Por ejemplo, en el mixe de Totontepec (y comunidades aledañas) se utiliza la ⟨a⟩ para el sonido que, fonológicamente, correspondería con lo que se representa con ⟨ä⟩ en otras variantes de la región alta y media. De forma inversa, en muchas variantes de la región alta y media se utiliza la ⟨a⟩ para el sonido que corresponde con la ⟨ä⟩ en el mixe de Totontepec. Esto se observa en (2) y (3).

2. Vocal anterior abierta
 - a) mixe de Ocotepéc (Totontepec): *ajkx* ([ʔe^hkʂ]) 'pescado'
 - b) mixe de Alotepec: *äjkkx* ([ʔa^hkʂ])
 - c) mixe de Ayutla: *äjkkx* ([ʔa^hkʂ]) 'pescado'

3. Vocal posterior abierta
 - a) mixe de Ocotepéc (Totontepec): *äjkkx* ([ʔe^hkʂ]) 'chayote'
 - b) mixe de Alotepec: *ajkx* ([ʔa^hkʂ]) 'chayote'
 - c) mixe de Ayutla: *äjkkxäj* ([ʔa^hkʂʂh]) 'chayote'

Para empeorar las cosas, ambas vocales corresponden con la vocal ⟨a⟩ en el mixe de la región baja, como se puede apreciar en el ejemplo (4). Esto se debe a que el mixe bajo nada más tiene seis vocales (⟨a, e, ë, i, o, u⟩), con solamente una vocal abierta ⟨a⟩.

4. Vocal abierta en el mixe de Coatlán (adaptado de Hoogshagen y Hoogshagen, 1993)
 - a) *akxaj* 'chayote'
 - b) *akx* 'pescado'

Como se puede uno imaginar, esto suele ser una fuente de confusión, puesto que en todas las variantes mixes con al menos siete vocales usan ⟨a⟩ y ⟨ä⟩ como parte de su sistema ortográfico. El origen de esta inconsistencia en el sistema ortográfico se debe a que se ha tomado el español como punto de referencia, de tal suerte que la vocal más parecida a la ⟨a⟩ del español, se ha argumentado, es la [ɐ] para el mixe de Ocotepéc (2a) y la [a] para el mixe de Alotepec o Ayutla (3b) y (3c). Si la escritura del mixe no se basara en la del español, todas las vocales anteriores abiertas en (2) se podrían escribir de una forma y todas las posteriores abiertas en (3) de otra.

Además, en el mixe del área de Totontepec, la vocal posterior cerrada /u/ de otras variantes se modificó y ahora se pronuncia como una [o] en Santa María Ocotepéc, y una vocal cerrada [ʊ], si es corta, o un diptongo [ɐʊ] o [ʂʊ], si es larga, en Totontepec Villa de Morelos y en Metepec, respectivamente (Romero, en proceso a). En todos los casos, actores comunitarios en Totontepec han decidido que se escriba como ⟨ö⟩ (Suslak, 2003). Como se muestra en (5), las palabras que se escriben con ⟨u⟩ en otras variantes mixes, se escribe con ⟨ö⟩ en el mixe del área de Totontepec.

5. a) mixe de Coatlán: *uk* ([ʔuk]) ‘perro’ (adaptado de Hoogshagen y Hoogshagen, 1993: 313)
 b) mixe de Ayutla: *uk* ([ʔuk]) ‘perro’
 c) mixe de Alotepec: *uk* ([ʔuk]) ‘perro’
 d) mixe de Ocotepéc (Totontepéc): *ök* ([ʔok]) ‘perro’
 e) mixe de Totontepéc Villa de Morelos: *ök* ([ʔok]) ‘perro’

Si nada más se contempla la correspondencia entre la /o/~ $\sqrt{3\bar{u}}$ / para el mixe de Totontepéc con la vocal /u/ de otras lenguas mixes, no habría mayor problema: en Totontepéc se escribe con ⟨ö⟩ lo que en otras variantes se escribe con ⟨u⟩. Sin

Tipo de núcleo silábico	Representación en mixe	IPA	Ejemplo	Glosa
Cortas	una sola vocal	a	men nät kup	ven sordo sombrero
Largas	dos vocales	a:	xëë joon puuy	día pájaro pierna
Cortadas	una vocal seguida de un apóstrofo	aʔ	kaʔ joʔkx maʔpx	no tibio tijeras
Rearticuladas	dos vocales con un apóstrofo en medio	aʔa	paʔan tsäʔäm yoʔoy	nido fruta camina
Aspiradas cortas	una vocal seguida de una jota	a ^h	kojk majpxy majtsk	autoridad grueso dos
Aspiradas largas	dos vocales seguidas de una jota	a: ^h	ayuujk jëëjp nääjx	palabra nariz tierra
Rearticuladas aspiradas	dos vocales con un apóstrofo en medio seguidas de una jota	aʔa ^h	mëʔëjt anäʔäj äʔäj	yerno joven piojo

Cuadro 2. Núcleos silábicos en mixe de Ayutla (alto del sur)

embargo, también se ha propuesto la grafía ⟨ö⟩ para la vocal central /ɜ/, que suena como intermedio entre la ⟨o⟩ y la ⟨e⟩, o para la vocal anterior redondeada /ø/. En la transcripción de la narración, más adelante, se utiliza ⟨ö⟩ para el sonido intermedio entre ⟨o⟩ y la ⟨e⟩, como en la palabra *öy* 'bien, bueno'.

El mixe no sólo tiene vocales simples o vocales largas, sino que éstas pueden aparecer en distintos tipos de sílaba. El mixe de Ayutla cuenta con siete tipos de núcleos silábicos, como se ejemplifica en el cuadro 2.

Las grafías para las consonantes son las siguientes: ⟨p, t, k, ', ts, x, s, j, m, n, y, w⟩, que representan los siguientes sonidos: /p, t, k, ʔ, ts, ʃ, s, h, m, n, j, w/, respectivamente. Cuando una de las consonantes ⟨p, t, k, ts, x⟩ aparece entre una nasal ⟨m⟩ o ⟨n⟩ y una vocal, o entre dos vocales, tendrán una pronunciación sonora (parecida a ⟨b, d, g, dz, zh⟩). Esto se puede comprobar en la pronunciación posesiva para primera persona o segunda persona de palabras que empiezan con vocal. Contrástese, a manera de ejemplo, la pronunciación de la forma poseída con la forma no poseída.

- | | | | | | |
|-------|--------------------|--------------------|----------------------|----------------------|-------------|
| 6. a) | <i>puuy</i> [pu:j] | 'pierna' | <i>mpuuy</i> [mbu:j] | 'tu pierna' | |
| | b) | <i>kë'ë</i> [ki'í] | 'mano' | <i>nkë'ë</i> [ngi'í] | 'mi mano' |
| | c) | <i>xëë</i> [ʃi:] | 'nombre' | <i>nxëë</i> [nzɪ:] | 'mi nombre' |

Por otra parte, cuando las consonantes aparecen después de una vocal larga, una vocal larga aspirada o una vocal rearticulada, tienen una pronunciación suave o lenis. Esto afecta a todas las consonantes, con la excepción de ⟨', s⟩, como se muestra en los siguientes ejemplos.

- | | | | | |
|-------|-------------|----------------|------------|-------------|
| 7. a) | <i>poop</i> | [po:p] | 'blanco' | |
| | b) | <i>koots</i> | [ko:tʃ] | 'noche' |
| | c) | <i>muku'uk</i> | [muɡu'uk] | 'compañero' |
| | d) | <i>jëyuujk</i> | [hi'ju:hk] | 'animal' |

La pronunciación suave de las consonantes puede ser fácilmente confundida con la pronunciación sonora. Sin embargo, contrástese la pronunciación sonora de la primera ⟨t⟩ en *mtäät* [mdɔ:t] 'tú madre', que se sonoriza por estar entre una nasal y una vocal, con la pronunciación suave de la segunda ⟨t⟩, que aparece después de una vocal larga. De igual forma, en *tëkëëk* [ti'gi:k] 'tres' la pronunciación de la primera

·k· sonorizada, por estar entre vocales, es distinta de la pronunciación suave de la segunda ·k· (Romero, en prensa).

Finalmente, cuando una consonante aparece antes de una ⟨y⟩, tiene una pronunciación palatalizada, como en:

- | | | | | | |
|-------|--------------|----------------------|------------------------------------|-----------------------|-------------|
| 8. a) | <i>tyëjk</i> | /jti ^h k/ | [tʰi ^h k ^h] | ‘su casa’ | |
| | b) | <i>pyaajt</i> | /jpa: ^h t/ | [pja: ^h t] | ‘su escoba’ |
| | c) | <i>nyijkxy</i> | /jni ^h ksj/ | [jni ^h kʃ] | ‘compañero’ |

En los ejemplos en (9) se puede apreciar que la aproximante palatal /j/, representada por ⟨y⟩ en el sistema ortográfico, sufre metátesis con la siguiente consonante. Así pues, el prefijo posesivo de tercera persona *y-* en (8a) y (8b), y el prefijo de tercera persona intransitivo *y-* en el verbo en (8c) parece insertarse en la raíz al escribir las palabras en el sistema ortográfico. Para el mixe de Ayutla, no hay confusión entre consonantes palatalizadas, pues la ⟨t⟩ palatal tiene una pronunciación distinta de la ⟨ts⟩ palatal, como [tʰ] y [tʃ], respectivamente. Sin embargo, en otras variantes de mixe, como en Quetzaltepec o en Puxmetacán, estas dos consonantes palatalizadas suenan idénticas, como [tʃ].

La escritura de los compuestos

Uno de los puntos más relevantes del sistema ortográfico es la escritura de los compuestos, sobre los que hay muy poca discusión en la comunidad mixe actualmente. Muchas palabras en mixe están compuestas por dos o más raíces, como se ejemplifica en (9) para sustantivos y en (10) para verbos.

9. a) *tsäjptëjk* ‘iglesia’, de *tsäjp* ‘cielo’ y *tëjk* ‘iglesia’
 b) *uujs’ääy* ‘hoja de yerba’, de *uujs* ‘planta, yerba’ y *ääy* ‘hoja’
 c) *mëjknëej* ‘mezcal’, de *mëjk* ‘fuerte’ y *nëej* ‘agua’
10. a) *ejxpäät* ‘encontrar (visualmente)’, de *ejx* ‘ver’ y *päät* ‘encontrar’
 b) *nëej’ëëts* ‘hervir el agua’, de *nëej* ‘agua’ y *ëëts* ‘hervir’
 c) *konjëmpet* ‘darle vuelta a un objeto pequeño’ de *kon* ‘estar pequeño’ y *jëm-pet* ‘regresar’

En casos como (9a) y (10a), su escritura no representa mayor problema, pues las raíces tienen una pronunciación similar cuando aparecen solas o cuando forman compuestos. Sin embargo, en ciertos casos particulares, la pronunciación cambia dependiendo de si se trata de un compuesto o no. En primer lugar, las vocales largas de la primera palabra de un compuesto suenan como cortas. Así pues, en *uujs'tsäy* 'hoja de yerba' en (9b), la primera vocal se pronuncia como corta, aunque las vocales de las palabras que la componen son largas. En segundo lugar, en compuestos, desaparece la aspiración de vocales en la primera palabra, como sucede en la pronunciación *mëjknëj* 'mezcal' en (9c), pues no se pronuncia la aspiración (la ⟨j⟩) de *mëjk* 'fuerte'. Algunos casos presentan las dos cosas: en *nëej'ëëts* 'hervir el agua' en (10b) no suena ni la ⟨j⟩ ni la vocal larga de *nëej* 'agua'. En tercer lugar, para las consonantes, una ⟨j⟩ a principio de la segunda palabra desaparece en los compuestos, como en *konjëmpet* 'darle vuelta a algo pequeño', en (10c), la consonante ⟨j⟩ de *jëmpe't* 'regresar' no se pronuncia.

La interrogante con respecto a los compuestos es si estos sonidos que no se pronuncian se escriben o no. Es decir, si los compuestos se escriben más parecido a como suenan o más parecido a como son las palabras que lo forman. Éste es el constante dilema entre una ortografía profunda y una ortografía superficial (cf. Katz y Frost, 1992). En este texto se optó por la segunda opción, por escribir todas las palabras (o más propiamente dicho, todas las raíces) que forman los compuestos como suenan cuando se pronuncian por sí solas, al menos en la medida en que los componentes son más o menos transparentes. Esto sigue la misma lógica con la sonorización o la suavización de las consonantes: se escribe la forma básica, no su modificación en contexto. De esta manera, se pueden identificar fácilmente las raíces al leerlas.

Las tres versiones del texto

La narración se presenta en tres versiones. Primero, una versión editada y corrida en mixe; después, la traducción al español de la versión editada. Estas dos versiones están destinadas al público en general. La tercera versión presenta el texto tal y como lo dijo la narradora, escrito en la ortografía mixe y en transcripción fonética gruesa. Además, se presenta un análisis morfológico, y traducción al español y al inglés. Esta tercera versión está destinada a lingüistas.

Como es de esperar en cualquier narración oral, la transcripción literal del texto contiene vacilaciones, errores de habla, muletillas y reformulaciones. Si bien todo esto es natural en el habla, y en una conversación frente a frente muchas veces lo ignoramos, su fiel transcripción resulta muy pesada para la lectura. Por esta razón se presenta en primer lugar una versión editada del texto. Esta versión corresponde con un habla cuidada y está escrita en mixe estandarizado para la variante de Ayutla, por ello se recomienda para quienes estén interesados en la escritura mixe.

Para el lingüista, las vacilaciones, pausas y errores de habla también son significativos y pueden ofrecer datos valiosos. Todo esto se puede encontrar en la versión glosada del texto. En la primera línea de esta versión se utiliza el alfabeto mixe, pero no con todas sus convenciones, sino de un modo que refleja de alguna forma la pronunciación. En la versión estandarizada se separan todas las palabras, aunque en el habla muchas veces algunas de ellas se juntan, como el demostrativo *ja'* 'ese', que se pega a la palabra anterior. Por ejemplo, en la versión corrida *xě'n ja'* 'cómo ese' se escribe como dos palabras distintas, como se haría al pronunciarlo muy pausadamente, en cambio en la versión glosada aparece como *xě'na'*.

La versión glosada del texto aparece dividida en líneas que corresponden más o menos con enunciados, es decir, lo que se dice entre dos pausas grandes. Las pausas intermedias se marcan con puntos suspensivos. Los enunciados del texto glosado están numerados. Los números que aparecen en la versión corrida corresponden a la numeración de los enunciados en la versión glosada, de tal forma que se pueda mantener la correspondencia entre una y otra presentación.

La línea fonética del análisis contiene una transcripción fonética más o menos gruesa, donde se indican los siguientes fenómenos: sonorización, ensordecimiento, nasalización, palatalización y debilitamiento de consonantes; alargamiento, acortamiento vocálico y metafonía en las vocales; y voz *creaky* en sonorantes. Se utiliza el alfabeto fonético internacional, con todos los diacríticos necesarios. Si bien esta transcripción ofrece una amplia variedad de fenómenos, no debe tomarse como si mostrara de forma exhaustiva todos los procesos fonológicos del mixe de Ayutla, pues no todos los fenómenos están representados tan finamente. Por ejemplo, prestando mucha atención, es posible distinguir entre ensordecimiento parcial y total (Romero, 2009a), sin embargo, en la transcripción que se provee no se hace esta diferencia. Para un mayor análisis de fenómenos fonológicos, véase Romero (2009a, en proceso a) para el mixe de Ayutla; para otras variantes dialectales, véase Herrera (1997, 1998, 2006), Reyes Gómez (2009) y Dieterman (2002), entre otros.

La tercera línea muestra la descomposición de palabras en morfemas. Ahí se presentan los verbos en lo que considero es su forma básica, que es idéntica al imperativo, con excepción de los verbos que aparecen en completivo, donde sí se conservó la apofonía verbal. Esto se debe a que es el único caso donde no hay un morfo que identifique el significado, sino que el cambio en la raíz es el único mecanismo formal. La cuarta línea sigue las convenciones de glosado de Leipzig,² al menos en lo que a la sintaxis se refiere. Las etiquetas para identificar morfemas se proporcionan al final del artículo. Finalmente, las últimas dos líneas tienen una traducción libre al español y al inglés.



² <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.

JA' APOKÄÄT

Matyäkp: ELENA VÁZQUEZ RAMÍREZ

Matya'aky amëtoop: ENEIDA GIL VÁZQUEZ

Jaanyäxp: RODRIGO ROMERO MÉNDEZ

Ku'ää ku'ayuujk: AMALIA RAMÍREZ ANTONIO, ROSARIO PATRICIO,
AGRIPINA PATRICIO mëët RODRIGO ROMERO MÉNDEZ

Matya'aky amëtoop: (1) Ja' yajktsontä'äk jatu'uk *mamá*.

Nän Len: (2) ¿Mëte'ep yë'?

Matya'aky amëtoop: (3) Ja' apokääät jä'äy, (4) xë'n ojts nyakjyëmpity jëyuujk, xë'n ojts nyakjëmpity *burro*. (6) Jëts xë'n ojts ja' jä'äy yak'ooky, ja' jatëkojk nëjkxp.

Nän Len: (8) Yë' jä'äy, yë' pä'am pyäät'yëtë, (9) pës ka't yë' t'ejxt yë' tse'eyëp, (10) mä yë' tse'eyëp yää atom njakyäjpyë'n. (11) Mä yë' tse'eyëp atom nnëniykxyë'n, ku mpëjkë'n, ku n'ä'änë'n. (12) Ka't te'nëp, ka't yë' tsooy yë' ttajotmayy. (13-14) Yë'ë te'n tymtyootmaatyëp ja' apokääät, yë' te'n tymnyëniëjkxtëp mëtu'uk. (15-16) Ka't yë'ë, n'anä'änë'n, tsajptëjkëp uk tse'eyëp nejt tnëniëjkxt, ka't yë'ëp. (17) Yë'ë te'n tymnyëniëjkxpy, apokääät te'n tymnyëniëjkxpy, (18) ku kyatso'oky, kyatso'okyëk jëte'n ja' nyëto'oxy. (19) Ka't tsoy'oky. (20) Të ja' jä'äy tajknäjkxëxn ja' apokääät, të ja' may nyäjxnët.

(21-22) Ta jatu'uk tajktimnyëniëjkxy, jam Taleer ja' jä'äy tseyën. (23) Porfir'äjtpek ja' nän. (24) Pës taa nän ojts t'atsey: (25) "öy, ëjts nnëjkxt", te'nëk wyä'äny. (26-27) "Öy, ëjts nnëjkxt; öy, ëjts ntsoont; öy n'ëspëtëkët", te'nëk wyä'äny. (28) "Per te'ep jëte'n ti, xjënteepey ëjts jä'äy, xtääkäjtpey ëjts jä'äy". (29) "Ka't ëjts öy pën xjetmye'kxy", te'nëk wyä'äny. (31) "¿Tujn, jam tujn xmëëta?", te'nëk wyä'äny.

(32) "Ka't ëjts nän tujnmmëët", nëmëk ja' ntat *Francisco*. Francisc'äjtpey ja', (33) te'ep te'n ja' apokääät t'ejxtaapy. (34) "Pës, xë'n tejë'n tu'unë'n", nëmëk.

(35-36) "Per ëjts, ka't ëjts öy te'n njatmyëtan, mëjk ëjts jä'äy xtimtyääkaty", te'nëk wyä'äny, ja' nän.

(37) Ta jatu'uk t'atsey: "Jatii ka't te, ja' ëjts n'ejxtä'äty", nëmëk; "jaa ëjts n'anu'kxt", te'nëk ja'a ntät wyä'äny. (38) "Ja'y ku ijty mejts x'uktu'nt may'äjtë'n", nëmëk. (39-40) "¿Ti te'n yë' tsojkëp, ti ku kyatso'oky, ti ku në'n piky?", te'nëk wyä'äny, ja' kupä'am.

LA BRUJA

Narradora: ELENA VÁZQUEZ RAMÍREZ

Entrevistadora: ENEIDA GIL VÁZQUEZ

Transcripción: RODRIGO ROMERO MÉNDEZ

Traducción al español: AMALIA RAMÍREZ ANTONIO, ROSARIO PATRICIO,
AGRIPINA PATRICIO y RODRIGO ROMERO MÉNDEZ

Entrevistadora: (1) Empieza la historia mamá.

Nän Len: (2) ¿Cuál será?

Entrevistadora: (3) La de los brujos. (4) En la que se cuenta cómo se volvían animales, como se volvían burros. (6) Y se cuenta que una persona lo mató, y luego se fue.

Nän Len: (8) Esas personas, cuando les da la enfermedad. (10) Pues no, este, no van a ver al médico. (11) No van a donde vamos nosotros a ver al médico. (12) Ellos no lo hacen así, a ellos no les gustan los medicamentos. (13-14) Les gusta primero ir sólo con el brujo, sólo lo van a ver a él. (15-16) Digamos que no van a la iglesia ni al doctor, ahí no van. (17-18) Cuando su mujer no se cura, sólo van a ver al brujo, sólo lo van a ver a él. (19-20) Esa persona ya fue con todos los brujos, ya fueron a muchos lugares y su mujer no se cura.

(21) Entonces la llevaron con un curandero más, (22) fueron con una persona que vive en Talera. (23) Esa señora, la curandera, se llamaba Porfiria. [Fueron a pedirle a la bruja que fuera a curar a su mujer.] (24) La curandera les respondió: (25) “Bueno, sí voy”. (26-27) “Bueno, sí voy, sí les voy a ayudar”, así les dijo. (28) “Pero les advierto que a mí, a mí la gente me envidia, la gente me desea el mal”. (29) “Casi no hay quién me acepte”, dijo. (31) “Y tú, ¿tienes un arma?”, preguntó la bruja.

(32-33) “Yo no tengo arma, señora”, así le contesto el señor Francisco. Pues la persona que buscaba a la bruja se llamaba Francisco. (34) “Entonces, ¿cómo le vamos a hacer?”, dijo el señor.

(35-36) “Pero así sin arma yo no puedo porque mucha gente quiere dañarme”, así dijo la señora.

(37) Entonces el otro contestó, “No hay problema, yo la busco, yo la pido prestada”, dijo el señor, (38) “pero entonces quiero que me hagas el favor”. (39) “¿Qué ceremonias debemos hacer, por qué no se cura, por qué se enferma tanto?”, así dijo (40) el esposo de la enferma.

(41) Pës jatu'uk t'atsey: "Pës ka't te, kampësant yë ttseky". (42-43) Jam yë nejt yë nnëjxë'n, jam yë nejt yë nnäjäxë'n, jëts jam yë nejt yë jaa jëntsë'ëkkë'ëny n'ësajknäjäxë'n. (44) Tso'okp yë mëjpkëkp yë". Te'nëk wyä'äny.

(45) Pës ta te'n ojts ja' tpääty, ja' tiemp. Ta te'n ja' t'ana'amkëjxy tiety yajktsojqp mëet ja' tujn, (46) mëet ja' way, mëet ja' xaty, mëet ja' tutk. (47) Tiety te'n ja' yajktimpy, xënyety te'n ja' ttunä'äny. (48) Taëk ojts ja', tpëjktä'kkixy ja' kupä'äm. (49) Te'ep te'n pä'äm tjakyäjp, te'ep te'n katsojqp.

(52) Pës ja'a ëjts ka't namyetsy akxon, (53) pën te'n ja' maxu'unck ojts tway. (54-56) Jajpëk ja' mutsk mixyu'nk tmëët. (57) Të te'n ja' yää y'ësjëmpejnët kampësant. (60) Jam jatukojk jyënjäknët patë'ëk. (62) Të jam ja' jyënjäknët, jam ja' jyä'ätännët jam na'aknääh'ämëk te'na. (63) Jyënjäknët. (64) Taëk ja' yanä'äny, (65) te'ep ja' tujntsëm'äjtp. (66-68) "Jäm jayeen", te'nëk wyä'äny, "yää ëjts waan", te'n yë jä'äy tkajpxy ku yëspëtsëmä'än, "xee ëjts waan, ëjts n'ujtsyo'oyä'äny", te'nëk wyä'äny. (69) "Jämtë meets", nëmëk. (70) "Yää ëjts waan n'ësujsyo'oyä'äny", te'nëk wyä'äny. (71) Ja'a te'ep ja' tujntsëm'äjtp.

(72) Ta apokäät jyayeen mëet ja' mutsk mixyu'unck (74) jëts taa jatu'uk yujkpëtsëemy. (75) ¿Ti jajp ja' yuktimpy? (76) Mëtu'uk mëmajtsk te'ep te'n jajp ja' tyimpy, ti ja' ntanä'äyë'n. (77) Kutsëk ojts tnas'ejx, jam tamëk jyënjäkt. (78) Pës xë'n jatu'uk ja' y'u'unck y'ejxpatpy, uk ka't nnasäw t'ejxpääty. (79) ¿Xë'n ja' puujx ojts tkasjeny? (80) Jajp ja' tsëmp. (81) Burrëk jam nöpäjp'ta'aky, jënjäjkp. (82) Akxonëk ja' tyatsk tak'atë'ëtsy, tak'atë'ëtsy, tak'atë'ëtsy, jam jyënaky. (85) Jajp [ja' maxu'unck] ja' tmëët, ja' tixtyëjka tmëët'äjtp. (86-87) Ja'a te'n mëet jyayeenëtë, ja' mixyu'nk. (89) Per ka't ja' t'ixy, ja' burr ja' tyimy'ijxpy. (91) Tyanëkempy ja' puujx nejt. (95) Ta tsäpääkä'kpëk nejt ja' nän. (96) "¿Ëjts yë, eey! ¿Ëjts yë, eey!" te'nëk wyä'äny. (97) Pë të ja' pyääjtë'n. (98-101) Te'n wyä'äny. Te'nte'n ja' ojts jatukojk nyakjyëmpity [tixtyëjk]. (104) Ojts te'n jatukojk nyakjyëmpity. Ja' apokäät ja'a.

Matya'aky amëtoop: (105) ¿Ta te'n t'ejxkäpt ku ja'aka?

Nän Len: (106) Ja ku te'n y'anä'äny "¿Ëjts yë, eey!, ¿Ëjts yë, eey!" (107) Te'nëk wyä'äny. (108) Per të ja' nojty puujx pyääjtë'n. (111) Ka't ojts ja' öy yukkukëjxën, (112) ojts ja' nyanyë'ë'nënë, ojts ja' yää kyupujtkëxnëtë *justicia* y'ää. (113) Jaa nëm ja' jatukojk kyuk, jaa nëm ja' jatukojk tyuta'aky. (115) Nitii ja' kyatsooy'aty, natëk ja' nökoo ja' jä'äy te'n tjën'ëeny. (116) Te'n ja' tajkkukëxët, jam justisy'äm ja' ojts nyäxnët jatukojk, (117) nyay'ë'nënë, nyaxyëën. (120) Te'n yë mëmajtsk piky yë kyukëex, ku ka't öy yukkukëjxën.

(41) Entonces la otra le contestó, “Pues no hay problema, tenemos que ir al panteón. (42-43) Ahí tenemos que ir, ahí tenemos que estar, ahí tenemos que hacer todo, ahí tenemos que hacer la ofrenda. (44) Con eso se va a curar, se va a poner fuerte”. Esto dijo la curandera.

(45) Pues entonces llegó el tiempo de hacerlo. Lo mandó a conseguir el arma y todo lo necesario: (46) el molidito, el pinole, el pollo. (47) Lo mandó a conseguir de todo lo necesario, de todo lo que se va a usar. (48-49) Entonces, el esposo de la enferma, el esposo de la señora que no se curaba, lo puso todo.

(52) Pues no me acuerdo bien (53) quién se llevó al bebé. (54-56) Porque ahí había un niño chiquito y creo que el bebé era de la señora que tenía la enfermedad. (57) Ya habían ido y regresado del cementerio. (60) Entonces se fueron otra vez allá abajo. (62) Ya iban bajando, ya casi llegaban a ese lugar donde está el terreno arcilloso. (63) Por fin llegaron. (64-65) Entonces la persona que cargaba el arma dijo (66-68) “Vayan ustedes primero”, dijo, “aquí voy a quedarme un poquito”. Así dice la gente cuando va a ir al baño, “voy a ir aquí nada más a las yerbas”. (69) “Vayan ustedes, (70) voy a ir un poco entre las yerbas”, dijo (71) la persona que cargaba el arma.

(71) Entonces el brujo se adelantó con el niño (72) mientras el señor se fue al baño. (76) Del uno o del dos, quién sabe qué habrá hecho. (77) Cuando los vio, ya estaban bajando por allá a lo lejos. (78) Pues quién sabe si el otro lograba ver a su hijo, o tal vez no lo veía. (79) ¿Cómo bajó el arma? (80) Ahí la cargaba. (81) Ahí iba el burro desgano, bajando. (82) Movía y movía sus orejas mientras iba bajando. (85) La mujer tenía al bebé, ella lo tenía. (86-87) Se había adelantado con el niño. (89) Pero el señor no veía al niño, apenas si veía al burro. (91) Entonces le apuntó el arma al burro. (95) Pero quien gritó fue la señora. (96) “¡Ey, soy yo! ¡Ey, soy yo!”, dijo. (97) Creo la bala ya la había herido. (98) Así dijo. (01) Entonces, se transformó otra vez en mujer. (104) Se transformó a sí misma. [Pues resulta que era la curandera.]

Entrevistadora: (105) ¿Y en ese momento se dieron cuenta de que era ella?

Nän Len: (106) Por eso fue que les gritó “¡Ey, soy yo! ¡Ey, soy yo!” (107) Así dijo. (108) Pero ya le habían disparado. (111) No pudo terminar del todo bien el ofrecimiento, (112) y por eso se demandaron, subieron todos al cabildo a pedir justicia. (113) Sólo así se terminó el conflicto, sólo así se solucionó. (115) La brujería no le había hecho ningún efecto, nada más había engañado a la gente. (116-117) Así fue como solucionaron el conflicto, yendo ante las autoridades para demandarse. (120) Ahora van a tener que volver a hacer el ritual porque se había interrumpido y no lo lograron terminar.

TEXTO GLOSADO

En el texto, se siguen las siguientes convenciones:

- [] Indica que hubo traslape en los turnos de los hablantes. Se marca únicamente la parte del enunciado que se traslapó.
 [VAC] Indica vacilación.
 [ERR] Indica algún error de habla.
 ... Interrupción o continuación de un grupo entonativo a otro.

1. ENEIDA: Ja' yajktsontä'äk jatu'uk *mamá*, [mëte'ep] xë'na' este...
 ha ja^hktson'dl[?]lyä'du[?]uk³ ma'ma mi[?]de[?]ep 'ši'ñä este::
 ja'a y-ak-tsonä'äk jatu'uk mama mëte'ep xë'n=ja'a⁴ este
 DEM.D 3O-CAUS-empezar otro mamá REL cómo=DEM.D este
Empieza la (bistoria) otra mamá. La que, este, ¿cómo va...?
 Start the other (story) mom. The one that... How does (it go)...?

2. NÄN LEN: [¿Mëte'ep yë'ʔ]
 mi[?]de[?]ebji[?]
 mëte'ep yë'ë
 REL DEM.M
 ¿Cuál será?
 Which one? 245⁵

3. ENEIDA: Ja' apokäät jä'äy.
 ha' ʔa'boɣΛ:ʔ[?] hΛʔΛj
 ja'a apokäät jä'äy
 DEM.D shaman persona
La de los brujos.
 The one about the shamans. 247

³ Las consonantes debilitadas o lenis se marcan con el diacrítico [ç].

⁴ Los límites entre morfemas se marcan con un guión "-", en tanto que los clíticos se marcan con el signo de igual "=".

⁵ Estos números indican los segundos en la grabación original.

4. Xě'n ojts nyakjyěmpity jěyuujk... xě'n ojts nyakěmpity *burr*.

'ʂi'ŋʌʌoʰts nʰaɟjim bit' hi'ju:hk' ʂi'ŋʌʌoʰts nʰaɟjim bit' 'bu:r^ə
 xě'n ojts y-nay-ak-jěmpet-y jěyuujk xě'n ojts
 cómo PRET 3S-REFL-CAUS-regresar-DEP animal cómo PRET

y-nay-ak-jěmpet-y burro
 3S-REFL-CAUS-regresar-DEP burro

De cómo se volvían animales, cómo se volvían burros.

About how they transform themselves into animals, how they transform themselves into donkeys. 251

5. NĀN LEN: [Jam pēs...]

'hampis

jam pēs
 DEIC.D pues

Allá, pues...

There....

6. ENEIDA: [Ēsě jā'äy] ojts, yak'ooky ojts, yě' jatěkojk nějxkp.

'isi 'hʌʌʌj_oʰts ja'yo:k' ʌʌoʰts jɪʌdi'koʰk 'ne'hkʂp'
 jěts=yě' jā'äy ojts y-ak-ook-y ojts yě'ě jatukojk nějxk-p
 CONJ=DEM.M persona PRET 3S[INV]-CAUS-morir-DEP PRET DEM.M entonces [3s]irse-INDEP

Y la persona lo mató, y luego se fue.

And the people, she was killed, and then she went away. 254

7. NĀN LEN: Yě'ě, ku yě'ě m. . .

'hiʌi ku'u'ji'im

yě'ě ku yě'ě
 DEM.M cuando DEM.M

Ése, cuando a esa...

Those, when those... 256

8. Yě' jā'äy yě'.. pä'am pyäatyětě.

ji 'hʌʌʌj ji' pʌʌʌm 'pʌʌʌtʌidi

yě'ě jā'äy yě'ě pä'am y-päät-y=jětě
 DEM.M persona DEM.M enfermedad 3o[INV]-encontrar-DEP=ANT

Esas personas, cuando les da la enfermedad...

Those people, when they got the disease. 260

9. Pës ka't yë', wa'ap yë', t'ejxt yë' tse'eyëp.

pis 'kadji?'i'bwa'apdi' t'ʔe^hstji't 'tse'ejim

pës ka't yë'ë wa'a-ëp yë'ë t-ex-t yë'ë tsey-ë-p
pues NEG DEM.M DUB-PRED DEM.M 3A-ver-PL;DEP DEM.M curar-INC-NMLZ

...*pues no, este, no van a ver al médico.*

They don't, hmm, go see a doctor.

10. Mä yë' tse'eyëp yää atom njakyäjpÿë'n

'mΛ ji' 'tse'jibΛ: a'ðom ŋhayjΛ^hpji'ŋ

mää yë'ë tsey-ë-p yää atäm n-jakyäp-ë'n
dónde DEM.M curar-INC-NMLZ DEIC.P 1PL.INCL 1S-tener-INCL

(*No van*) a *donde vamos nosotros a ver al médico.*

(They don't go) where we go to see a doctor. 267

11. Mä yë' tse'eyëp atom nnëniykxyë'n, ku mpëjkë'n, ku n'ä'änë'n.

mΛ ji' 'tse'jip ʔa'ðom ni'ni^hkβi'ŋ ku: mbi^hki'ŋ ku 'ŋʔΛ'Λni'ŋ

mää yë'ë tsey-ë-p atäm n-në-nëjkx-ë'n
dónde DEM.M curar-INC-NMLZ 1PL.INCL 1A-sobre-irse-1PL.INCL

ku n-pëjk-ë-ë'n ku n-ä'än-ë'n
cuando 1S-enfermarse-INC-1PL.INCL cuando 1S-enfermarse-1PL.INCL

A donde nosotros vamos al doctor cuando nos sentimos mal, cuando nos enfermamos.

To where we go to see a physician when we don't feel well, when we are sick. 271

12. Ka't te'nëp, ka't yë'ë tsooy yë' ttootmayy.

ka'ðe'ŋ ka'^ldji'i 'tso:ji t:o:ʔ^lmaj

ka't jëte'n-ëp ka't yë'ë tsooy yë'ë t-ta-jotmay-y
NEG M.DEM-PRED NEG DEM.M medicina DEM.M 3A-APL-preocuparse-DEP

Ellos no lo bacen así, a ellos no les gustan los medicamentos.

No, they are not interested in medicine. 273

13. Yë'ë te'n tyimtyootmaatyëp, yë' apokää́t.

ʃiʔi ʔeʔn tʃimɔʔo:t ma:ɕipjəʔ ʔaβəʔgɔ:tʃ

yë'ë jëte'n y-timy-tootmay-të-yp⁶ yë'ë apokää́t

DEM.M M.DEM 3A-sólo-interesarse-PL-INDEP;PL DEM.M shaman

Ellos sólo se interesan por el brujo.

They are interested in the shaman. 276

14. Yë' te'n, yë' tyimnyëñëjkxtëp.

ʃiʔi ʔeʔni tʃimjiʔniʔkʃtiʔp

yë'ë jëte'n yë'ë y-timy-në-nëjkx-të-yp

DEM.M M.DEM DEM.M 3S-sólo-sobre-irse-PL-INDEP;TR

Sólo a él lo van a ver.

They go see him. 278

15. Mëtu'uk, ka't yë'ëp wa'ap.

mɛduʔuk kəɕjiʔɪb waʔap

më-tu'uk ka't yë'ë=ëp wa'a-ëp

ORD-uno NEG DEM.M=PRED DUB=PRED

Al primero, a ése no lo van a ver.

The first one (i.e. the physician), they don't see him. 281

16. Këtee, n'anä'änë'n, o tsajptëjkëp uk tse'eyëp nejt tnëñëjkxt, ka't yë'ëp.

kiʔe: nʔa'nɔ:nɪn ʔotsaʔp'tiʔkip ʔukʔ tseʔjibineʔt niʔnikʃ 'kaʔdjiʔip

këtee n-anä'än-ë'n o tsäjp+tëjk=ëp uk tsey-ë-p nejtʃ

verdad 1S-decir-1PL.INCL o iglesia=EV o curar-INC-NMLZ AFF

t-në-nëjkx-t ka't yë'ë=ëp

3A-sobre-ir-PL;DEP NEG DEM.M=PRED

Digamos, no van a la iglesia o al doctor, ahí no van.

Then, let's say, they don't go to church or to see a doctor. 286

⁶ Aunque históricamente el sufijo de aspecto incompletivo transitivo venga de *-pe en protomixezoque (Wichmann, 1995: 102), para el mixe de Ayutla ciertas interacciones morfológicas se explican adecuadamente si uno supone que el morfema se ha reanalizado como -yp, que aparece superficialmente como -py por metátesis, como en todos los demás casos en que existe una semiconsonante palatal (véase Romero, 2009a para una explicación detallada al respecto).

17. Yë'ë te'n tymnyëniykxy, apokää't te'n tymnyëniykxy.

jɪ'ɪ 'dɛ'n tɪmji'ni'hksɸi'ʔabo'ɣɑ:tə 'dɛ'n tɪmji'ni'hksɸi'

yë'ë jë'te'n y-timý-më-nějix-y apokää't jë'te'n y-timy-më-nějix-yp
DEM.M M.DEM 3S-sólo-BEN-ir-INDEP;TR shaman M.DEM 3S-sólo-BEN-ir-INDEP;TR*Sólo van a ver a ése, sólo van a ver al brujo.*

They only go see that one, they go see the shaman. 289

18. Ku kyatso'oky, kyatso'okyëkë'te'na' nyëto'oxy.

ku kja'tso:j kja'tso:jkjəyə'denani'do'of

ku y-ka-tso'ok-y y-ka-tso'ok-y=ëk jë'te'n=ja'a y-nëto'oxy
cuando 3S-NEG-curar-DEP 3S-NEG-curar-DEP=REP M.DEM=DEM.D 3POS-mujer*Cuando no se cura, que (cuando) no se cura su mujer.*

When she doesn't get better, (when) his wife doesn't get better. 292

19. Ka't tso'oky.

ka'tʃo'okʃi

ka't y-tso'ok-y
NEG 3S-curar-DEP*No se cura.*

She doesn't get better. 294

20. Tëa' jä'äy tajknäjkëxna' apokää't, tëa' may nyäxnët.

tia 'hʌʔʌj ɬahknʌʰʂ'kiʂna abo'ɣɑ: tɛə maj 'jʌʰʂniʃ

tëë=ja'a jä'äy t-ak-näx-këx-n=ja'a apokää't tëë=ja'a
ANT=DEM.D persona 3A-CAUS-pasar-terminar-PERF;DEP=DEM.D shaman ANT=DEM.Dmay y-näx-në-t
mucho 3S-pasar-PERF-PL;DEP*Esa persona ya había ido con todos los brujos, ya habían ido con muchos.*

This person already went to see all the shamans, they already went with many. 297

21. Taatu'uk tajktimnyëniykxyam...

ta:'tuuʃ θa'hk'timji'ni'hksʃam

taa=jatu'uk t-ak-timý-në-nějix-y=jam
DEIC.M=otro 3A-CAUS-sólo-sobre-ir-DEP=DEIC.D*Entonces la llevaron con uno más.*

Then they took her with another one. 299

22. Taleerë yë' ja' jä'äy tsyëen.

tale:ri ji' ha 'hɬ'ɬj 'tʃi:n

Talerë yë'ë ja'a jä'äy y-tsëen

Talera DEM.M DEM.D persona 3s-sentarse[INC;DEP]

Esa persona vive en Talera.

That person lives in Talera. 302

23. Ja' nän, Porfir'äjtpëka' nän.

ha 'nɬn porɬir'ɬht'piga 'nɬn

ja'a nän Porfiria-ät-p=ëk=ja' nän

DEM.D señora [3s]Porfiria-VRBLZ-INDEP=REP=DEM.D señora

La señora, que la señora se llamaba Porfiria (es decir, la bruja se llama Porfiria).

That lady's name, her name is Porfiria (i.e., the shaman's name was Porfiria). 305

24. Ps taa nän ojts t'atsey:

ps 'ta: 'nɬn 'ohtʃa dzej

pës taa nän ojts t-atsoo-y

pues DEIC.M señora PRET 3A-responder-DEP

Pues entonces la señora les respondió:

Then the lady answered:

25. “Öy, ëjts nnëjkxt”, te'nëk wyä'äny.

'ʔɜj 'ihts 'nihtkʃt 'de'nik' 'bjɬ'ɬj

oy ëjts n-nëjkx-t jëte'n=ëk y-wä'än-y

bien 1SG 1S-ir-IRR;DEP M.DEM=REP 3S-opinar-DEP

“Bueno, sí voy”, que así dijo.

“OK, I'm going”, she said. 310

26. “Öy, ëjts nnëjkxt; Öy, ëjts ntsoont”.

ʔɜj ihts 'nihtkʃt' 'ʔɜj ihtsə 'ndzo:nt

oy ëjts n-nëjkx-t oy ëjts n-tsoont-t

bien 1SG 1S-ir-IRR;DEP bien 1SG 1S-irse-IRR;DEP

“Bueno, sí voy, sí voy”.

“OK, I'm going; I'm leaving.” 312

27. “Öy n’ëspëtëkët”, te’nëk wyä’ány.
 ‘ʔɔj nəspə’ɸikət’ ‘de’nik’ bjɔ’ɔjɸ
 oy n-ës-pëtëk-ë-t jëte’n=ëk y-wä’än-y
 bien 1A-MCP-ayudar-INC-IRR;DEP M.DEM=REP 3S-opinar-DEP
 “*Bueno, voy a ayudarte*”, *que así les dijo*.
 “OK, I’ll go help you,” she said. 314
28. “Per te’epëte’n ti... ku ëjts jä’äy, xjënteeptyës jä’äy, xtääkäjtpës jä’äy”.
 ‘perə ‘de:ɸəðen ‘ti... ‘ku: ‘ʔiʰts ‘hɔ’ɔj sɪn’ɸe:bjɪs ʰɔ’ɔʂtɔ:’gɔʰtpɪs ‘hɔ’ɔj
 pero mëte’ep=jëte’n ti ku ëjts jä’äy x-jëntey-p=ëjts
 pero REL=M.DEM qué cuando 1SG persona 10[INV]-envidiar-INDEP=1SG
 jä’äy x-tääkä-t-p=ëjts jä’äy
 persona 10[INV]-envidiar-INDEP=1SG persona
 “*Pero lo que sí es que a mí, a mí la gente me envidia, la gente me desea el mal*”.
 “But the thing is that people envy me, people envy me.” 321
29. “Ka’t ëjts ëep[ERR]... oy pën xjetmye’kxy”, te’nëk wyä’ány.
 ‘ka’ɸt ‘ʔiʰts i:p... ‘ʔoj ‘pən xʰet’mjɛ’kʂ ‘de’nik’ bjɔ’ɔjɸ
 ka’t ëjts oy pëen x-jety-ma’kx-y jëte’n=ëk y-wä’än-y
 NEG 1SG bueno quién 10[INV]-casi-perdonar-DEP M.DEM=REP 3S-opinar-DEP
 “*A mí no... casi no me aceptan*”, *así dijo*.
 “Almost no one respects me,” she said. 325
30. ENEIDA: Ajá
 Asentimiento
Ajá.
 M-hm.
31. “¿Tujnëm, jam tujn xmeëta?”, te’nëk wyä’ány.
 ‘tuhn_m ‘ham ‘tuhn_ʂmi:ða ‘ɸe’nik’ byɔ’ɔjɸ
 tujn+nëm jam tujn x-mëët=a jëte’n=ëk y-wä’än-y
 arma DEM.D arma=REP 2A-ASOC[INC.DEP]=INT M.DEM=REP 3S-opinar-DEP
 “*¿Arma, allá tienes arma?*”, *que así dijo*.
 “A gun, you have a gun there?” she said. 328

32. “Ka't ejts nän tujnëm nmëët”, nëmëk, jatu'uk t'anëjm, ja' ntat *Francisco*, Francisc'äjtpa'.

'kadis 'nɒn 'tuhni 'nmi:ɕ nimiɣ ha'ɕu'uk' θʔa'nihm ha'ndat fran'sisk'
fransisk'ʔɒhɕpa

ka't ejts nän tujn+ëm n-mëët nëm=ëk jatu'uk t-a+nëjm
NEG 1SG señora arma 1A-ASOC[INC.DEF] DECIR=REP otro 3A-decir/BEN[INC.DEF]

ja'a n-tät Francisco Francisco-ät-p=ja'a
DEM.D 1POS-papá Francisco Francisco-VRBLZ-INDEP=DEM.D

“*Yo no tengo arma, señora*”, *así le dijo el otro, el señor Francisco, se llamaba Francisco.*

“I don't have a gun ma'am,” the other one told her, Mr. Francisco, his name was Francisco. 334

33. Te'pte'na' apokäät t'ejxtaapy.

de'ɓ'de'na' ʔaɓə'ɣɒ:ɕ θʔe'ɕ'tæ:hɕi

mëte'ep jëte'n ja'a apokäät t-ejxtá'äy-yp
REL M.DEM DEM.D shaman 3A-buscar-INDEP;TR

El que buscaba a la bruja.

The one who was looking for the shaman. 337

34. ENEIDA: Njnj

Asentimiento

Ajá.

M-hm.

35. NÄN LEN: “Ps[VAC].. ah pës, xë'n tejë'n tu'unë'n”, nëmëk.

pəs... ʔa pis 'ɕi'ŋ. 'dehi'ŋ 'du'uni'ŋ 'nimik

pës ah pës xë'n tej-ë'n tun-ë'n nëm=ëk
pues ah pues cómo nombrar-1PL.INCL hacer-1PL.INCL decir=REP

“*Pues, ah pues cómo le haremos?*”, *que dijo.*

“Well, how are we going to do it?” she said. 341

36. “Per ësjs, ka’tëts öy te’n njatmyëtan, ja’a.. mëjkëts jä’äy xtimtyääkaty”, te’nëk wyä’äny, ja’ nän.

perə 'ʔiʰts 'kəðis 'ʔo:j 'ðe'ŋ najmji'ðan 'hə'ə.. 'mi'hkis 'hɔ:j ʃtimdʲa:'gəʃ
'ðenik 'bjɔ'ʎn ha'nɔn

pero ësjs ka't=ëjts oy jëte'n n-jaty-mëtan ja'a mëjk=ëjts jä'äy
pero 1SG NEG=1SG bueno M.DEM 1A-casi-soportar[INC.DEP] DEM.D fuerte=1SG persona

x-timy-tääkät-y jëte'n=ëk y-wä'an-y ja'a nän
1o[INV]-sólo-envidiar-DEP M.DEM=REP 3S-opinar-DEP DEM.D señora

“*Pero así yo no puedo, la gente me desea mucho el mal*”, *así dijo, la señora.*

“I can’t withstand it, people envy me too much,” she said, the lady. 348

37. Ta... jatu'uk t'atsey, “Pë jatii ka't te, jas n'ejxtä'äty”, nëmëk, “jas n'anukxt”, te'nëk, ja'a ntät wyä'äny.

ta... a'ðu'uk ʔθʔa'ðej pəha'di:ga'ʔte: 'has ŋʔe'hʃ'tɔ'ʎʃ' n'imik ʔhas
ŋʔa'nu'kʃt 'ðenik han'dɔt 'byɔ'ʎn

ta jatu'uk t-atsoo-y ka't te ja'a=ëjts n-ejxtä'äy-t nëm=ëk
DEIC.M otro 3A-contestar-DEP NEG NEG DEM.D=1SG 1S-buscar-IRR;DEP decir=REP

ja'a=ëjts n-anu'kx-t jëte'n=ëk ja'a n-tät y-wä'an-y
DEM.D=1SG 1a-pedir.prestado-IRR;DEP M.DEM=REP DEM.D 1S-señor 3S-opinar-DEP

Entonces el otro contestó, “No hay problema, yo la busco”, dijo, “yo la pido prestada”, que así dijo el señor.

Then other answered, “No problem, I’ll look for it,” he said, “I’ll borrow it,” the man said. 355

38. “Ja’y ku ijty mejts x’uktu’nt may’äjtë’n”, nëmëk.

'həj ku 'ʔiçtʲ 'me'hʃʊk'ʔtu'ŋ maj'ɔ'htə'ŋ n'imək

ja'y ku ijty mejts x-uk-tun-t may'äjtë'n nëm=ëk
sólo CPLM IMPF 2SG 1o[INV]-MIR-hacer-IRR;DEP favor decir=REP

“*Pero entonces tú me haces el favor*”, *que dijo.*

“Just that you are going to make me a favor,” he said. 358

39. “¿Ti te’n yë’ tsojkëp, ti ku k yatso’oky, ti ku në’n piky?”, te’nëk ja’ wyä’äny ja’a.

'ti 'dijnɪ 'tso'hkəp 'ti kuk'ə'ðo'okɪ' 'ti ku'ni'ŋ 'pikjə'ðenəh 'bjɔ'ʎnɪ 'hə'ə

ti te'n yë'ë tsok-ë-p ti ku y-ka-tso'ok-y ʔti
qué M.DEM DEM.M [3o]querer-INV-INDEP qué cuando 3S-NEG-curar-DEP qué

ku nē'n y-pēk-y jēte'n=ēk y-wā'ān-y ja'a
 cuando cuánto 30[INV]-enfermarse-DEP M.DEM=REP 3S-opinar-DEP DEM.D
 “¿Qué es lo que hace falta,⁷ por qué no se cura, por qué se enferma tanto?”, que así
 dijo.
 “What does she need, why is it that she doesn't get better, why is it that she gets so sick?”
 she said. 364

40. Ja' kupä'äm, [INC] ja' kupä'äm.
 haku'bʌʔʌŋ jaku'Wʌʔʌŋ
 ja'a ku-pä'äm ja'a ku-pä'äm
 DEM.D APL-enfermedad DEM.D APL-enfermedad
 (Eso dijo) el esposo de la enferma, el que tiene a la enferma.
 The one that has the sick one, the one that has the sick one. 366

41. Pēs jatu'uk t'atsey “pēs ka't te, kampēsant yē'ē ttsky”.
 pis θa'ɖu'ukʔ ʔa'dzej pəs 'kaʔ'te: kamp'sant ji'i 'tsekʔ
 pēs jatu'uk t-atsoo-y pēs ka't te camposanto=yē'ē t-tsok-y
 DISC otro 3A-responder-DEP DISC NEG NEG panteón=DEM.M 3A-querer-DEP
 Pues la otra le contestó, “pues no hay problema, tenemos que ir panteón”.
 Then the other answered, “No problem, they want it in the graveyard.” 370

42. “Jam yē' nejtyē' nnējkkē'n, jam yē' nejtyē' nnājxē'n, [VAC] jam yē' nejt yē' ”.
 'hamji 'noʰtʃi 'niʰkʃiʔŋ 'hami 'neʰtʃi 'nʌʃiʔnəhəsə 'hami 'neʰt 'jiʔ
 jam yē'ē nejt=yē'ē n-nējkk-ē'n jam yē'ē nejt=yē'ē n-nāx-ē'n
 DEIC.D DEM.M AFF=DEM.M 1S-ir-1PL.INCL DEIC.D DEM.M AFF=DEM.M 1S-pass-1PL.INCL
 jēts jam yē' nejt yē'ē
 CONJ DEIC.D DEM.D AFF DEM.M
 “Allá tenemos que ir, por allá tenemos que pasar, ahí se tiene que hacer”.
 “There is that one, we go there, we go there, there.” 374

⁷ Es decir, qué rituales hacen falta, qué parte de la costumbre no se hizo.

43. “Jaa jëntsë’ëkkë’ëny n’ësajknäjäxë’n”.

ˈja: ɰĩndziʔiʰkiʔij ɰĩsaʰnɰʰsi ʔɰ

jaa jëntsë’ëk-kë’ëny n-ës-ak-näx-ë’n

DEIC.D [1s]respeto-NMLZ 1A-MCP-CAUS-pasar-INCL

“*Y abí hacemos la ofrenda*”.

“And we pass the offering.” 377

44. “Tso’okpyë’ mëjpkëkpyë’ë”, te’ nëk wyä’äny.

ˈtsoʔok ˈpji ˈmiʰk ˈpikpji ˈðeʔnik ˈbjɰʔɰɰ

tso’ok-p=yë’ë

mëjk-pëk-p=yë’ë

jëte’n=ëk y-wä’än-y

[3S]curar-IRR.INDEP=DEM.M

[3S]fuerte-tomar-IRR.INDEP=DEM.M

M.DEM=REP

3S-opinar-DEP

“*Se va a curar, se va a poner fuerte*”, *que así dijo*.

“He gets better, he gets stronger,” she said. 380

45. Pës ta te’n ojtsa’ tpäätya’ tiemp, ta te’na’ t’ana’amkëjxy tiety yajktsojpk mëëta’ tujn. . .

pəs ta ˈðen ʔoʰtsə ˈt ɰɰ:ɰɰə ˈtjemp ˈtaðenað ʔanaʔam ˈgɰɰf ˈtietɰ jaʰk ˈtsoʰkp ˈmiða ˈtuʰɰ

pës ta jëte’n ojts=ja’a t-päät-y=ja’a tiemp ta jëte’n=ja’a

DISC DEIC.M M.DEM PRET=DEM.D 3A-encontrar-DEP=DEM.D tiempo DEIC.D M.DEM=DEM.D

t-ana’am-këëjx-y

tii=ety

y-ak-tsok-p

mëët=ja’a tujn

3A-mandar-terminar/CMPL⁸-DEP qué=DISTR 3S-CAUS-querer-INDEP ASOC=DEM.D arma

Pues entonces llegó el tiempo de hacerlo, entonces lo mandó a conseguir el arma y todo lo necesario.

Then the time went by (lit. he found the time), then she ordered him to get everything what is wanted with the gun. . .

⁸ En lenguas mixes, el aspecto completivo se indica por apofonía vocálica (Romero, 2009a), en particular por un cambio de tipo silábico en la última sílaba de la raíz, y no por medios afijales. En las glosas, esta modificación en la raíz se indica por medio de “\”.

46. ...Mëëta' way, mëëta' xaty, mëëta'... tutk.

'mida 'waj 'miða 'ʒat' 'miða 'tut^hk^h

mëët=ja'a way mëët=ja'a xaty mëët=ja'a tutk

ASOC=DEM.D pinole ASOC=DEM.D pinole ASOC=DEM.D pollo

...*el molidito, el pinole, el pollo.*

...with *pinole*, with *pinole*, with chickens. 389

47. ENEIDA: [Tiety] yajktimpy.

'tietʃ ja^hk'timpʃ

tii=ety y-ak^h-tun-yp

qué=DISTR 3A-CAUS-hacer-INDEP;TR

De todo lo necesario.

All that is needed.

48. NĀN LEN: Tiety yë' te'na' [yajktimpy], xëney te'na' ttunä'äny.

'tietʃə 'ðena ja^hk'timɸi zɪn'etʃ 'tena t⁰u'n[?]ʌɲɟ

tii=ety jëte'n=ja'a y-ak-tun-yp xë'n=éty jëte'n=ja'a t-tun-ä'än-y

qué=DISTR M.DEM=DEM.D 3S-CAUS-hacer-INDEP;TR cómo=DISTR M.DEM=DEM.D 3A-trabajar-DES-DEP

De todo lo necesario, como sea que se vaya a hacer.

She uses everything, however she uses it. 393

49. Taak ojts ja'a... taaka'.. tpejktä'kkixya' kupä'äm.

'ta:k 'ʔo^htsa'a 'ðaga θpi^hkt^h k'i:ʃa ku'b^hʌ'ʌm

ta=ëk ta=ëk'ja'a ojts=ja'a t-pëktä'äk-këx-y=ja'a ku-pä'äm

DEIC.M=REP DEIC.M=REP=DEM.D PRET=DEM.D 3A-poner-terminar-DEP=DEM.D APL-enfermedad

Entonces... quien tenía al enfermo lo puso todo.

Then... then he put everything, the sick one. 397

50. Jë te'epete'n pä'äm tjakyäjp, te'epete'n [katsojkp...] [asiente]

hə:ðe[?]p'ðe[?]ɲ 'p^hʌ:m d⁰a'g^hʌ^hp te'epə'ðe[?]n ka'tso^hk^p

mëte'ep=jëte'n pä'äm t-jakyäp-p mëte'ep=jëte'n ka-tso'ok-p

REL=M.DEM enfermedad 3A-tener-INDEP REL=M.DEM [3S]NEG-curarse-INDEP

La que tenía la enfermedad, la que no se curaba.

The one who was sick, the one who did not get better.

51. ENEIDA: Te'ep [te'na' tsoojkë'n te'n...] t'ejxtaapy.

ðe'p'ðena 'tso:'hki'ŋ 'de'ŋ θʔe'hʂ'ta:pj
 mëte'ep jëte'n=ja'a tsoojkë'n jëte'n t-ejxtä'äy-yp
 REL M.DEM=DEM.D cura M.DEM 3A-buscar-INDEP;TR

El que buscaba la cura.

The one who was looking for the cure. 402

52. NÄN LEN: Pës ja'a ëjts ka't namyetsy akxon.

pis 'ha'a 'ʔi'hts 'ka't na'mjetʃ a'h'k'ʂon
 pës ja'a ëjts ka't n-jamyats-y akxon
 DISC DEM.D 1SG NEG 1S-recordar-DEP INTENS

Pues no me acuerdo bien.

I don't remember very well. 404

53. Pën te'na' maxu'unk ojts tway.

'p'in 'ðe'na' ma'zu'ujʃ 'ʔo'hts 'θwaj
 pëen jëte'n=ja'a maxu'unk ojts t-wää-y
 quién M.DEM=DEM.D baby PRET 3A-take-DEP

¿Quién llevó al bebé?

Who took the baby? 406

54. Ja'ama... jama' ja' maxu'unk [VAC] ja wa'a ntät të te'na... ku pä'am ta te'n
 jya'a.

'ha'ama 'hama hama'zu'ŋʃ [VAC] ha'wa'a 'ndatʃa 'tena 'ku 'p'a'ʔam
 da'ðe'ŋ 'çja'a
 ja'a jam=ja'a ja'a maxu'unk ja'a wa'a n-tät tëë jëte'n=ja'a
 DEM.D DEIC.D=DEM.D DEM.D bebé DEM.D DUB 1S-papá ANT M.DEM=DEM.D

ku pä'am taa jëte'n y-ja'a
 cuando enfermedad DEIC.M M.DEM 3S-DEM.D

El bebé, el señor; creo que era del enfermo.

The baby there, (I think) that the man, that the sick one was his. 412

55. Japēka' tu'uka' mutsku'unk, mutskmixyu'unk.

'haβiya 'tu'uga 'mutsku'ŋ mutsk'mifu'ŋ.

jajp=ék=ja'a tu'uk=ja'a mutsk-u'unk mutsk=mixy-u'unk
 DEIC.D=REP=DEM.D uno=DEM.D pequeño-DIM pequeño=muchacho-DIM

Abí había un chiquito, un niño chiquito.

There was a little one there, a little boy. 415

56. Tmëëtët.

'mi:dit

t-mëët-ë-t

3A-ASOC-INC-PL;DEP

Lo tenía.

He had it. 417

57. Tëte'na' yää jyëmpejntët, të te'na' yää y'ësjëmpejntët kampësänt.

'tiðena 'ja: çjim'be'htnit 'tiðena 'ja: ʔjisim'be'htnit kap'sant

tëë=jëte'n=ja'a yää y-jëmpejnt-ë-t të=jëte'n=ja'a yää
 ANT=M.DEM=DEM.D DUB 3S-regresar-PERF-PL ANT=M.DEM=DEM.D DEIC.P

y-ës-jëmpejnt-ë-t kampësänt

3S-MCP-regresar-PERF-PL;DEP cementerio

Creo que ya habían regresado, ya habían ido y regresado del cementerio.

It seems that they had returned, they had gone and returned from the cemetery. 421

58. ENEIDA: Të te'na' [t'ësajknäjxnët INC tjommay.]

'tiðena ðisa'hk'nλhşnit INC θhot'maj

tëë jëte'n=ja'a t-ës-ak-näx-në-t t-jotmay-y

ANT M.DEM=DEM.D 3A-MCP-CAUS-pasar-PERF-PL;DEP 3A-estar.triste-DEP

Ya habían pasado lo que habían pensado.

They had passed what they had thought of.

59. NÄN LEN:[Tëa t'ësajknäjxnët.]

'tia θʔisa'hk'nλhşnit

tëë=ja'a t-ës-ak-näx-në-t

ANT=DEM.D 3A-MCP-CAUS-pasar-PERF-PL;DEP

Ya lo habían pasado.

They had passed it. 424

60. Jamatukojk jyänäjknët patë'ëk.

jamadu'go^hk çjⁱ'n^hknit pa'di'ik⁷

jam=jatukojk y-jänäk-në-t patë'ëk

DEIC.D=otra.vez 3S-bajar-PERF-PL;DEP abajo

Entonces iban bajando otra vez.

Then they went down there. 426

61. ENEIDA: ¿Jëmpejtnëp te'na?

him'be^hniti 'dena

jëmpet-në-p jëte'n=a

[3S]regresar-PERF-INDEP M.DEM=INT

¿Ya iban de regreso?

Did they return? 428

62. NÄN LEN: Tëa, jama' jyänäjknët, jama' jyä'ätännëtam na'aknääh'ämëk jëte'na'.

'tiama ji'n^hknë 'hama çj^Δ: 'd^Δnam na'ak'n^Δ:çj^Δlami gi'den^Δ?

tëe=ja'a jam=ja'a y-jänäk-në-t jam=ja'a y-jä'ät-ä'an-në-t=jam

ANT=DEM.D DEIC.D=DEM.D 3S-bajar-PERF-PL;DEP DEIC.D=DEM.D 3S-llegar-DES-PERF-PL;DEP=DEIC.D

na'ak-nääjx-äm=ëk jëte'n=ja'a

arcilla-suelo-lugar=REP M.DEM=DEM.D

Ya iban bajando, ya iban a llegar donde está el terreno arcilloso.

They were descending; they are arriving there to where the soil is loamy. 432

63. Jyänäjknët.

çjⁱ'n^hknit⁰

y-jänäk-në-t

3S-bajar-PERF-PL;DEP

Iban bajando.

They came down. 433

64. Taaka' wa'a y'anä'äny...

'ta:ga 'wə:j jän^Δl^Δ

taa=ëk=ja'a wa'a y-anä'än-y

DEIC.M=REP=DEM.D DUB 3S-decir-DEP

Entonces dijo...

Then he said... 434

65. Te'epa' tujntsēm'ājtp.

'de'ēpa tuhŋtsi m_Λ^ht^hp^h

mēte'ep=ja'a tujn-tsem-ät-p

REL=DEM.D

[3s]arma-cargar.en.espalda-VRBLZ-INDEP

El que cargaba el arma.

The one who was carrying the gun. 437

66. Jëë

hĩ:

jëë

sí

Sí.

Yes.

67. “Jäm jayeen”, te'nëk wyä'äny, “yääts waan” te'nyë jä'äy tkajpxy ku yëpëtsëem-ä'an, “xeets waan ëjts n'uujts”.

'hΛm ha'je:n 'denik 'jΛ'ŋ 'ʔjΛ:ts 'φwan^o 'd̥ɛnɪfji 'hΛ'Λj 'θkja^hpʃ ku

ʔjispidzi mΛ'Λn^ɪ 'ʃe:ts 'wa:ŋ 'ʔi^hts 'ŋʔu^hts

jäm jayeen jëte'n=ëk y-wä'än-y yää=ëjts waan jëte'n=yëë jä'äy

ir primero M.DEM=REP 3S-opinar-DEP DEIC.P=1SG poco M.DEM=DEM.M persona

t-käjpx-y ku y-ës-pëtsëm-ä'an xee=ëjts waan ëjts n-uujts

3A-hablar-DEP cuando 3S-MCP-salir-DES[DEP] DEIC.M=1SG poco 1SG 1S-yerba

“Vayan primero”, así dijo, “aquí un poquito”, así dice la gente cuando va a ir al baño, “allí voy ir entre las yerbas”.

“Go first”, so he said, it is what people say when they need to relieve themselves, “I’m going to the woods (lit. to the grass).” 444

68. “Nës'uujtsyo'oyä'än”, te'nëk wyä'äny.

ŋʔisʔu:htsjo'o'jΛ'Λn 'denik 'yΛ'Λŋʔ

jëts uujts-yo'oy-ä'än jëte'n=ëk y-wä'än-y

CONJ [1s]yerbas-caminar-DES[DEP] M.DEM=REP 3S-opinar-DEP

“Y voy a caminar entre las yerbas”, así dijo.

“I’ll go to the woods (lit. to the grass),” she said. 447

69. Jëë. “Jämtë meets”, nëmëk.

hĩ: 'hamdi 'me:ʃ 'nimikʔ

jëë jām-të meets nëm=ëk

AFF ir-PL 2PL decir=REP

“*Vayan ustedes*”, *dijo*.

“You go,” she said. 449

70. “Yääts waan... n'ësujsyo'oyä'ány”, te'nëk wyä'ány.

'jʌ:ʦ 'wa:ŋ nʔisuʰsjoʔoʔjʌʔʌŋj 'ðenik 'yʌʔʌŋj

yää=ëjts waan n-ës-uujs-yo'oy-ä'än-y jëte'n=ëk y-wä'än-y

DEIC.P=1SG poco 1S-MCP-yerbas-caminar-DES-DEP M.DEM=REP 3S-opinar-DEP

“*Voy a caminar entre las yerbas un poquito*”, *así dijo*.

“Here a little... I'll go to the woods,” she said. 453

71. Ja'a te'epa' tujntsëm'äjtp.

'ja'a 'ðe'eba tuhŋtsimʔʌʰtʔpʔ

ja'a mëte'ep=ja'a tujn-tsëm-ät-p

DEM.D REL=DEM.D [3s]arma-cargar.en.espalda-VRBLZ-INDEP

El que cargaba el arma.

The one that was carrying the gun. 455

72. Ta apokäät jyayeen mëëta', [mëëta' mutsk mixyu'unk.]

ta: ʌpʊ'ʌʌ:ʦ çja'je:ŋ 'miðə 'miða 'muts 'mifu'ŋgʔ

taa apokäät y-jayeen mëët=ja'a mëët=ja'a mutsk mixy-u'unk

DEIC.M shaman 3S-primero ASOC=DEM.D ASOC=DEM.D pequeño niño-DIM

Entonces el brujo se fue primero con el niño.

Then the shaman went ahead with, with the boy.

73. ENEIDA: [Mëëta' mutsku'nk.]

'miða 'mutskʰŋ

mëët=ja'a mutsk-u'nk

ASOC=DEM.D pequeño-DIM

Con el pequeño.

With the little one. 459

74. NĀN LEN: Jëë. Ps taa jatu'uk yujk[VAC] yujkpëtsëemy.

hẽ ps ta: ʔa'ɖu'uk juhk[VAC] juhkpɪ'zi:ɱɿ
 pës taa jatu'uk y-uk-pëtsëem-y
 DISC DEIC.M otro 3S-MIR-salir\CMP-DEP

Pues entonces el otro se fue al baño.

And then the other one went out (i.e. went to relieve herself). 463

75. Tiapa' yujktimpy.

'tiap̩a juhk'ɿtim̩ɿ
 tii=jajp=ja'a y-uk-tun-yp
 qué=DEIC.D=DEM.D 3A-MIR-trabajar-INDEP;TR

Quién sabe qué habrá hecho.

Who knows what she did? 464

76. Mëtu'uk mëmajtsk, te'ep te'napa' i[VAC] tyimpy, tia' ntanä'äyë'n.

mɿ'ɖu'ukɿ mɿ'ma'hs 'de'ɸə 'ɖenabaʔi 'tɿim̩p̩ɿ 'ti anda'nɿ'ɿɿi'ŋ
 më-tu'uk më-majtsk mëte'ep jëte'n=jajp=ja'a y-tun-yp tii=ja'a
 ORD-uno ORD-dos REL M.DEM=DEIC.D=DEM.D 3A-hacer-INDEP;TR qué=DEM.D

n-ta-näw-yë'n
 1A-APL-saber-INCL

Del uno o del dos, de cuál hizo, no sabemos.

To pee or to poo (lit. the first or second), which one, we do not know. 468

77. Kutsëk ojts tnas'ejx, jam tamëk jyënäkt.

'kuzik' ʔo'hs nəs'ʔe'hs 'ham 'damik' çji'nɿ'k'ɿ
 ku=ts=ëk ojts n-nas-ejx jam tam=ëk y-jënäk-t
 cuando=EV=REP PRET 1S-HORZ-ver\CMP DEIC.D DEIC.M=REP 3S-bajar-PL;DEP

Cuando los vio, ya estaban bajando por allá a lo lejos.

When I saw over there, they were coming down. 472

78. Pës xë'n jatu'uka' y'u'unuk y'ejxpatpy, o ka't nnasäw t'ejxpäaty.

'pi 'zina 'ɖu'uka 'ju'uŋ ʔje'hs'paɸp̩jə 'ka't na'saw θʔe'hs'pɿ:tɿ
 pës xë'n jatu'uk=ja'a y-u'unuk y-ex-päät-yp=ja'a ka't
 DISC cómo otro=DEM.D 3POS-hijo 3A-ver-encontrar-INDEP;TR=DEM.D NEG

n-nas+jäw t-ejx-pää-t-y
 1A-creer[INC.DEP] 3A-ver-encontrar-DEP

Pues quién sabe si el otro alcanzaba ver a su hijo, o yo creo que no lo veía.

Who knows whether he saw the other person's son? I do not think he saw him. 475

79. ¿Xë'na' puujx ojts tkasjeny?

'šžina' 'pu:hš 'o'hs t'ka'sej

xë'n=ja'a puujx ojts t-kas-jan-y
 cómo=DEM.D hierro PRET 3A-abajo-quitarse-DEP

¿Cómo bajó el arma?

How did he take the steel down (i.e. the pistol)? 477

80. Japa' tsämp.

'haba 'tsi:m̩p̩

jajp=ja'a t-tsäm-p
 DEIC.D=DEM.D 3A-cargar.en.espalda-INDEP

Abí la cargaba.

He was carrying it. 479

81. Burrëkam nöpäjp̩ta'aky, jënäjkp.

'burəɣam nibl̩h̩p̩'ta'aik̩ hji'n̩l̩k̩p̩

burr=ək=jam nöpäjp̩n+tä'äky-y jënäk-p
 burro=REP=DEIC.D estar.desganado-ADJ [3S]bajar-INDEP

Abí iba el burro desganado, bajando.

There was the donkey reluctantly, going down. 482

82. Xonëka' tyatsk tak'atë'ëtsy, tak'atë'ëtsy, tak'atë'ëtsy; jam jyënak̩y.

'šonəga 't̩atskə ɖagʔa'di'it̩ɖ ɖag̩.ɔ'di'it̩ɖ ɖag̩.ɔ'di'it̩ɖ 'ham ɕji'nək̩

akxon=ək=ja'a y-tätsk t-ak-atë'ëts-y t-ak-atë'ëts-y t-ak-atë'ëts-y
 INTENS=REP=DEM.D 3POS-oreja 3A-CAUS-mover-DEP 3A-CAUS-mover-DEP 3A-CAUS-mover-DEP

jam y-jënäk-y
 DEIC.D 3S-bajar-DEP

Movía mucho sus orejas, las movía, las movía; allá iba bajando.

It moved, it moved; it moved its ears, it was coming down. 487

83. ENEIDA: ¿Pero maxu'unk japa' tmëeta?

'pero ma'zu'uŋk 'habat 'mi:da
 pero maxu'unk jajp=ja'a t-mëët=a
 pero bebé DEIC.D=DEM.D 3A-ASOC=INT

¿Pero tenía al niño?

But, did she have the baby? 490

84. NĀN LEN: Pës taak pës...

'pis 'ta:k 'pis
 pës ta=ëk pës
 pues DEIC.D=REP pues

¿Pero tenía al niño?

But, did she have the baby? 490

85. NĀN LEN: Japa' tmëët, ja' tixtyëjka' tmëët'äjt̥p.

'habat 'mi:t̥ hatij'ti^h kat'mi:ɬa^ht̥'p̥
 jajp=ja'a t-mëët ja'a tixtyëjk=ja'a t-mëët-ät-p
 DEIC.D=DEM.D 3A-ASOC[INC.DEP] DEM.D mujer=DEM.D 3A-ASOC-VRBLZ-INDEP

Ella lo tenía, la mujer lo tenía.

She had him, the woman had him. 492

86. Ja'a te'n mëët jyayenëtë.

'ja'aɬe'ŋ 'mi:t̥ ɕja'jenidi
 ja'a jëte'n mëët y-jayeen=jëtë
 DEM.D M.DEM ASOC 3S-primero=ANT

Se había ido primero con (el niño).

She went ahead with him (lit. it was first with him). 494

87. Ja' m[VAC]... ja mixyu'nk.

'jam [VAC] jami'fu'ŋk
 ja'a ja'a mixyu-u'nk
 DEM.D DEM.D niño-DIM

El muchachito.

The little boy. 496

88. ENEIDA: Pë ʒka'ta' y'u'unk t'ejxkapy?

'pi 'kada 'ʒju'ujk tʒe^hʒ'kap!

pero ka't=ja'a y-u'unk t-exkäp-y

pero NEG=DEM.D 3POS-hijo 3A-reconocer-DEP

¿Pero no reconocía a su hijo?

But, did she not recognize her child? 497

89. NÄN LEN: [Për ka'ta' t'ixya' burr] ja'y tyimy'ijxpy.

'pir 'kada 'θʒiʒa 'burə haʔi tʃm'ʒiʃʃ.

pero ka't=ja'a t-ejx-y ja'a burr ja'y y-timy-ex-yp

pero NEG=DEM.D 3A-ver-DEP DEM.D burro sólo 3A-sólo-ver-INDEP;TR

Pero no lo veía, apenas si veía al burro.

But he did not see him, the donkey barely saw him.

90. ENEIDA: [Ja' burr ja' y'ijxpy]... ah.

ha'burə 'ha 'ʒiʃʃə... a

ja'a burr ja'a y-ejx-yp ah

DEM.D burro DEM.D 3A-ver-INDEP;TR ah

Nada más veía al burro, ah...

The donkey saw him... ah. 500

91. NÄN LEN: Tyanëkempya' puujx nejt.

tʃani'kembja 'pu:hʒ 'nəht'

y-ta-në-kon-yp=ja'a puujx njt

3S-APL-ANIM-corto-INDEP;TR=DEM.D hierro AFF

Le apuntó el arma (al burro) (lit. le puso el hierro).

He aimed the gun at it (lit. he put the iron on it). 502

92. ENEIDA: [ʒJënääk ojts tmo'oyy?]

hi'nA:k 'ʒohts 'mo'oj

jënääk ojts t-mo'oy-y

cuántos PRET 3A-dar-DEP

¿Cuántos le dio?

How many did he give her (i.e. how many shots)?

93. NÄN LEN: [Tsäpääka'kp.] ¿Pën jënääkëte'n?

tsəbɫ: 'gaʔkʰ ʔ pɪ:n hi'nɫ: giɖəʔŋ
 tsäpääka'ak-p pëen jënääk=jëte'n
 gritar-INDEP quién cuántos=M.DEM

Grita. Quién sabe cuántos, ¿verdad?

She shouts. Who knows how many. 505

94. Ka't ësjs ojts nnajäw jënääkëte'na'.

'kaʔt ʔi:stso na'hɫw hi'nɫ: giɖəna
 ka't ësjs ojts nnajäw jënääk=jëte'n=ja'a
 NEG 1SG PRET 1A-saber[INC.DEF] cuántos=M.DEM=DEM.D

Yo no sé cuántos fueron.

I do not know how many. 507

95. Ta tsäpääkä'kpëk nejt ja'a, ja' nän.

'ta: tsəbɫ: 'kaʔkʰ pi:gi'neʰt ʔha'a ha'nɫn
 taa tsäpääka'ak-p=ëk nejt ja'a ja'a nän
 DEIC.D gritar-INDEP=REP AFF DEM.D DEM.D señora

Entonces que grita ella, la señora.

Then she shouts, the lady. 510

96. “¡Ëjts yë', eey! ¡Ëjts yë', eey!”, te'nëk wyä'äny.

'i:ʰts 'je:j ʔi:ʰts 'je:j nə'nɛtnik ʔyɫʔɫŋ
 ësjs yë' ey ësjs yë' eý jëte'n=ëk y-wä'än-y
 1SG DEM.D EXCL 1SG DEM.D EXCL M.DEM=REP 3S-opinar-DEP

“Ey, soy yo; ey, soy yo”, así dijo.

“It is me, it is me,” she said. 513

97. Pë tëa' pyääjte'n.

'pi ʔtia ʔpɫ:ʰtəŋ
 pë tëë=ja'a y-päät-ë-n
 DUB ANT=DEM.D 3O-encontrar-INV-PERF;DEP

Pues ya la había berido (lit. ya la había encontrado).

But the bullet had already found her. 515

98. Te'n wyä'äny, te'nte'n ja'a.

'de'nə 'bjɐʔɐjə 'de'ndena'ə
 jēte'n y-wäʔän-y jēte'n=jēte'n=ja'a
 M.DEM 3S-opinar-DEP M.DEM=M.DEM=DEM.D

Así dijo, así.

She said so. 518

99. Ojts...

ʔoʰts

ojts

PRET

100. ENEIDA: Për ʔojts jatukojk jyëmpity tixtyëjka?

'pɛr 'ʔoʰts ə'ðəyoʰk çjim'bitʃ tɨʔtʃiʰka
 Për ojts jatukojk y-jëmpet-y tixtyëjk=a
 pero PRET otra.vez 3S-regesar-DEP mujer=INT

Pero ¿se transformó en mujer otra vez?

But, did she return to being a woman? 522

101. NÄN LEN: [Ojts jēte'n jatukojk nyakyëmpity.]

'ʔoʰtsi'ðe'ŋ hadu'yoʰk naçim'bitʃ
 ojts jēte'n jatukojk y-nay-ak-jëmpet-y
 PRET M.DEM otra.vez 3S-REFL-CAUS-regesar-DEP

Otra vez se transformó.

She transformed herself back.

102. ENEIDA: [¿Ojts nyakyëmpity jä'äyë'na?]

'ʔoʰts naçim'bitʃ 'hɐʔɐjɛ'n
 ojts y-nay-ak-jëmpet-y jä'äy=ë'n=a
 PRET 3S-REFL-CAUS-regesar-DEP persona=ADJNT=INT

¿Se transformó como en persona?

Did she return herself to being a person? 524

103. NÄN LEN: Jä'äy.

'hΛ'Δj.

jä'äy

persona

Persona.

Person. 525

104. Ojts te'n jatukojk nyakjyëmpity.

'ʔo^htsenadu¹yo^hk⁷ nyajjim¹bit⁷

ojts jëte'n jatukojk y-nay-ak-jëmpet-y

PRET M.DEM otra.vez 3S-REFL-CAUS-regresar-DEP

Otra vez se transformó.

She transformed herself again. 527

105. ENEIDA: ¿Ta te'n [t'ejxkäpt ku ja'aka?]

ta¹de^ʔη θʔe^hʂ¹ka^hp⁷t⁷ ku¹ha^ʔag^ḡḡ^ḡ

taa jëte'n t-exkäp-t ku ja'a=ëk=a

DEIC.M M.DEM 3A-identificar-PL,DEP CPLM DEM.D=REP=INT

¿Entonces se dieron cuenta que era ella?

Then, did they recognize that it was her again?

106. NÄN LEN: [Ja ku te'n y'anä'äny "ëjts yë' eey,] ëjts yë' ey".

haku¹de^hnja¹nΛ^ʔΛj¹ 'ʔi^htsje:j 'ʔi^htsje:j

ja'a ku jëte'n y-anä'an-y ëjts yë' ey ëjts yë' ey

DEM.D cuando M.DEM 3S-decir-DEP 1SG DEM.D EXCL 1SG DEM.D EXCL

Porque les dijo "ey, soy yo, ey, soy yo".

Because she said, "it's me, it's me." 529

107. Te'nëk wyä'äny.

'denig¹yΛ^ʔΛj¹

jëte'n=ëk¹ y-wä'an-y

M.DEM=REP 3S-opinar-DEP

Así dijo.

She said so. 530

108. Për tëa' nájty puujx pyääjtë'n.

'pər 'tiaa 'n̥a: 'pu:ʰɕ 'pja:ʰptəj

pero të=ja'a nojty puujx y-pääät-ë-n

pero ANT=DEM.D IMPF hierro 3S-encontrar-INV-PERF;DEP

Pero ya le habían disparado (lit. pero el hierro ya la había encontrado).

But she had been shot already (lit. but the iron had found her). 532

109. ENEIDA: Tëa' tsyäätsyë'n.

'tə 'tʃa:tʃəʔn̥

tëë=ja'a y-tsyäätsy-ë-n

ANT=DEM.D 3S-lastimar-INV-PERF;DEP

Ya la habían lastimado.

She had been hurt. 534

110. NÄN LEN: Jëë

hĩ:

jëë

sí

Sí.

Yes. 534

111. Kus ojtsa' ka'ta' öy yukkukëjxëny.

'kuz 'oʰtsə 'kaða 'ʔɔj ʔj_uku'giʰɕiŋ

ku ejts ojts=ja'a ka't=ja'a oy y-uk-kukëx-ë-në-y

cuando 1SG PRET=DEM.D NEG=DEM.D bueno 3S-MIR-terminar-INC-PERF-DEP⁹

Porque no habían terminado cabalmente de hacer [la ofrenda].

It didn't end well for her. 536

112. Ojtsa' nyayë'ënënyëtë, ojtsa' yää kyëpujtkëxnëtë *justicia* y'ää.

'ʔoʰtsaj naj'ʔiʔiniŋiɕi 'ʔoʰtsa 'ja: k'ibuʰt'kiʃn̥də hus'ti 'ʔja:

ojts=ja'a y-nay-në-ëën-ë-në-y=jëtë ojts=ja'a yää

PRET=DEM.D 3S-REFL-sobre-acusar-INC-PERF-DEP=ANT PRET=DEM.D DEIC.P

⁹ Normalmente, en su forma dependiente, el perfecto forma un morfema portmanteau con el neutro dependiente. Muy probablemente por un error de habla, en este enunciado en particular, la narradora utilizó una forma palatal.

y-kuput-këx-n=jëtë justicia y'ää
 3S-subir-terminar-PERF;DEP=ANT justicia 3POS-boca
Se demandaron, fueron todos a pedir justicia.
 They sued one another, they sought justice. 541

113. Jaa nëma' [jatukojk kyuk, jaa nëma'] jatukojk tyuta'aky.
 'ja: 'nima: ðu'yo^h 'k'uk^h 'ja: 'nima jaðu'go^hk t'u'da'a'k'j
 jaa nëm=ja'a jatukojk y-kuk jaa nëm=ja'a
 DEIC.D decir=DEM.D otra.vez 3S-solucionar[INC.DEP] DEIC.D decir=DEM.D
- jatukojk y-tutä'äk-y
 otra.vez 3S-resolver-DEP
Después se solucionó, después se terminó el conflicto.
 Later, it was solved, the demand was over. 544

114. ENEIDA: [Tajktutä'äkt.]
 ta^hk^h tu'dΛ[?]Λk^ht^h
 t-ak-tutä'äk-t
 3A-CAUS-resolver-PL;DEP
Lo resolvieron.
 They solved the problem. 534

115. NĀN LEN: Jaa nëma' jatukojk, nitiiia' kyatsooy'aty, natëka' nëkoa' jã'äy te'n
 ëëny.
 'ja: 'nima: a də'go^hk^h ni'tia k'atsoj'at' na'dika ni'yoa 'jΛ[?]Λj 'den 'ʔi:j
 jaa nëm=ja'a jatukojk ni-tii=ja'a y-ka-tsooy-ät-y natëk=ja'a
 DEIC.D decir=DEM.D otra.vez NEG-qué=DEM.D 3S-NEG-medicina-VRBLZ-DEP en.vano=DEM.D
- nëkoo=ja'a jã'äy jëte'n t-jën+ëën-y
 sólo=DEM.D persona M.DEM 3A-engañar-DEP
*Así pues, no le había hecho ningún efecto, nada más había engañado a la otra
 persona.*
 The medicine did not work, that person had just deceived that person. 549

116. Te'na' tajk[VAC]... tajk[VAC]... tajkkukëxët jam justisi'äma' ojts nyäxnët
jatukojk.

'denada^hx... da^hx... da^hku'gì:šitə 'ham hustis'j_Δmā 'ʔo^hts 'jaṣniḍaḍu'yo^hk
jēte'n=ja'a t-ak-kukëx-ë-t jam justisi-äm=ja'a ojts
M.DEM=DEM.D 3A-CAUS-terminar-INV-IRR;DEP DEIC.D justicia-LOC=DEM.D PRET

y-näx-në-t jatukojk
3S-pasar-PERF-PL;DEP otra.vez

Así lo resolvieron, entonces fueron ante la justicia.

It was solutioned like that, going to justice. 555

117. Nyay'ë'ënën, nyaxyëën.

ɲaj'ʔi:ɲij ɲa'zi:ɲ

y-nay-ëën-ë-n y-nay-xëë-ë-n
3S-REFL-acusar-INV-PERF;DEP y-REFL-nombrar-INV-PERF;DEP

Se demandaron, se demandaron.

They sued each other, they sued each other. 558

118. ENEIDA: [Ah... te'nte'n yë'ë.]

a... 'de'ndeɲi'ʔi

ah jēte'n=jēte'n=yë'ë
ah M.DEM =M.DEM=DEM.M

Ah, así es.

A, it is so.

119. NÄN LEN: [Te'n yë'.]

'de'n jì'ʔi

jēte'n yë'ë
M.DEM DEM.M

Así es.

It is so. 560

120. NĀN LEN: [Te'n yē' majtsk.. jēē, mēmajtsk pikyē']... kyukēēx, ku ka't öy yukukējxēn.

'de'n jī' 'mah hĩ: mī'ma^hts 'pikjī' k'u'yi:ʂ ku'ka't 'ʔzj yuku'wi^hʂin

jēte'n yē'ē majtsk jēē mē-majtsk piky-yē'ē y-ku-kējx ku

M.DEM DEM.M dos AFF ORD-dos parte-DEM.M 3S-APL-terminar\COMPL CMLM

ka't ey y-uk-ku-kējx-ē-n

NEG bueno 3S-MIR-APL-terminar\COMPL-INV-PERF;DEP

Así la segunda, sí, la segunda parte... se terminó, aunque no haya terminado bien.

The second one is like that, the second part ended, even though it didn't end quite well.

121. ENEIDA: [Mēmajtsk pyē[VAC] kyukējxēp]

mī'ma^htsk^h 'pik[VAC] kī'gī^hʂip

mē-majtsk y-ku-kēx-ē-jp

ORD-dos 3S-APL-terminar-INV-locC

Se terminó la segunda.

The second one ended. 566

Abreviaturas

1,2,3	primera, segunda y tercera persona, respectivamente	DEIC(.P/.M/.D)	demostrativo adverbial: proximal, medial y distal, respectivamente
1PL.EX	primera persona plural exclusivo	DEM(.P/.M/.D/.C)	demostrativo nominal:
S	sujeto de verbo intransitivo		proximal, medial, distal y
A	sujeto de verbo transitivo		contrastivo, respectivamente
O	objeto de verbo monotransitivo o ditransitivo	DEP	aspecto-modo neutral dependiente
ADJNT	adjunto	DEP;PL	aspecto-modo dependiente plural
ADV	derivación adverbial	DES	desiderativo
AFF	afirmativo	DIM	diminutivo
ANIM	marcador de animacidad	DIR	direccional
ANT	anterioridad	DISC	marcador discursivo
APL	aplicativo o pseudoaplicativo	DUB	partícula o clítico dubitativo
ASOC	asociativo	EV	evidencial
BEN	benefactivo	EXCL	exclamación
CAUS	causativo	HIPO	hipotético
CPLM	complementizador	HOR	direccional de movimiento horizontal
COMPL	aspecto completivo	IMPF	aspecto imperfectivo
CONJ	conjunción	INC	incoativo
D.ADJ	adjetivizador deverbal	INCL	inclusivo
		INDEP	aspecto-modo neutral independiente

INDEP;TR	aspecto-modo neutral independiente transitivo	MCP	movimiento con propósito
INT	interrogativo (interrogación total)	PRET	tiempo pretérito y aspecto perfecto
INTENS	intensificador	PERF	perfecto
INTERJ	interjección	PL	plural
INF	forma no finita	POS	posesivo
INV	inverso	PREF	prefijo
IRR;DEP	modo irrealis dependiente	ORD	ordinal
IRR;INDEP	modo irrealis independiente	REFL	reflexivo
LOC	locativo	REL	relativizador
M.DEM	demonstrativo adverbial de manera	REP	evidencial reportativo
MIR	mirativo	SG	singular
NEG	negación	SUF	sufijo
NMLZ	nominalizador	VRBLZ	verbalizador

Referencias

- CLARK, Lawrence E.
1995 *Vocabulario popoluca de Sayula, Veracruz, México*. Tucson: Instituto Lingüístico de Verano.
- DIETERMAN, Julia
2002 “Secondary Palatalization in Isthmus Mixe. A Phonetic and Phonological Account”. Tesis doctoral, The University of Texas at Arlington, Arlington.
- HERRERA ZENDEJAS, Esther
1997 “La palatalización en las lenguas mixe-zoque y la combinación geométrica de los rasgos”, en *Varia Lingüística y Literaria 50 años del CELL*, R. Barriga y P. Butragueño, editores, pp. 11-27. México: El Colegio de México.
1998 “Les palatals du mixe: segmente simples et complex”, en *Langues et grammaire (II & III)*, P. Sauzet, editor, pp. 61-74. Paris: Université de Paris 8, Sciences de Langage.
2006 “La palatalización y aspiración en mixe: dos procesos de realce fonético”, en *VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, R. M. Ortiz Ciscomani, editora, pp. 279-293. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora.
- HOOGSHAGEN, Searle, y HOOGSHAGEN, Hilda Halloran de
1993 *Diccionario mixe de Coatlán, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- KATZ, Leonard, y Ram FROST
1992 “The Reading Process is Different for Different Orthographies: The Orthographic Depth Hypothesis”, en *Orthography, Phonology, Morphology, and Meaning*, L. Frost y R. Katz, editores, pp. 67-84. Amsterdam: Elsevier.

REYES GÓMEZ, Juan Carlos

2005 *Aportes al proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua ayuuk*. Oaxaca, México: CEA-UIIA.

2009 "Fonología de la lengua ayuuk de Alotepec, Oaxaca". Tesis de licenciatura, ENAH, México.

ROMERO MÉNDEZ, Rodrigo

2009a "A Reference Grammar of Ayutla Mixe". Tesis doctoral, University at Buffalo, Buffalo.

2009b "La serpiente petate", *Tlalocan* XVI: 87-114.

En prensa *Historias mixes de Ayutla*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.

En proceso a *Cambio vocálico y palatalización en los sistemas fonológicos mixes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.

En proceso b *Introducción a la gramática de las lenguas mixes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.

SUSLAK, Daniel

2003 "The Story of ö: Orthography and Cultural Politics in the Mixe Highlands", *Pragmatics* 13 (4): 551-563.

WICHMANN, Søren

1995 *The Relationship Among the Mixe-Zoquean Languages of Mexico*. Salt Lake City: University of Utah Press.

ZAVALA MALDONADO, Roberto

2000 *Inversion and Other Topics in the Grammar of Olutec (Mixe)*. Tesis doctoral, University of Oregon, Eugene.

Recibido el 30 de noviembre de 2011

Aceptado el 20 de julio de 2012